

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XVI – NN. 85/86

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2012

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XVI - NN. 85/86

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2012

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica
letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Amerigo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando
Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:

Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Enrico Pietrangeli,
Giorgia Scaffidi (I), László Tusnády (H) Enzo Vignoli (I),
Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB del presente
numero:

<http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio85-86indice.pdf>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

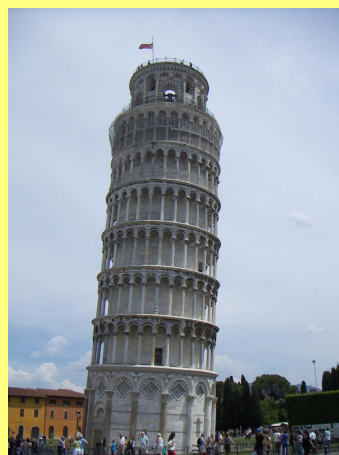
Stampa in proprio

Moltiplicazione: Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della
Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo
sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia
saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se
non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni
fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a
qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA
DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e
dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.
Copertina anteriore: La torre di Pisa; Foto (11 maggio
2008) © di Melinda B. Tamás-Tarr



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di
István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II
sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



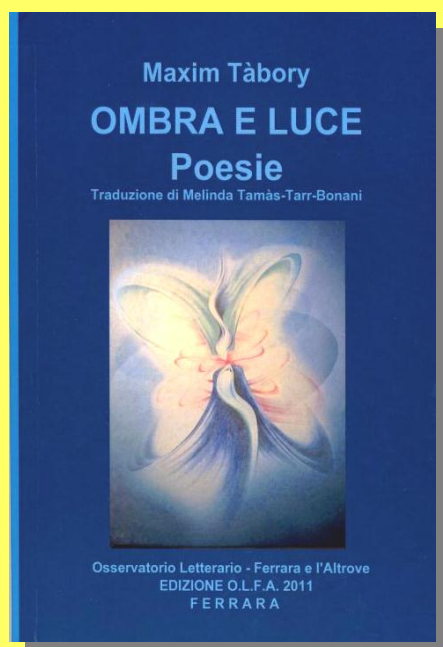
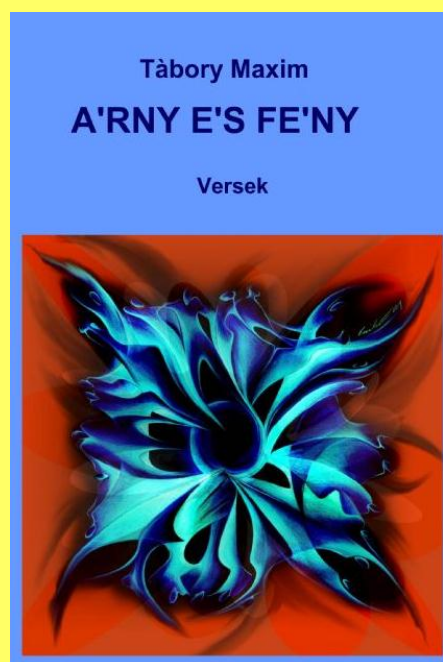
**La redazione della rivista è terminata e chiusa il 25
febbraio 2012.**

EDITORIALE—Lettori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr...**5** **POESIE & RACCONTI—Poesie** di: Domenico Adonini (Attacchi di panico, Cuore fragile, Prima lettera a mia madre), Irene Carlevale (La caduta degli Dei/Estratti-II.), Luca Gilioli (Precari, A regola d'arte, Traversata, Candela candelae lupa), Vincenzo Latrofa (Iside e Dafne, Silenzio d'autunno), Simone Magli (Eterno, Oltre la vita, La solitudine di certi voli), Annalisa Piccolo (Bambola), Enrico Pietrangeli (La revisione), Federico Lorenzo Ramaioli (Rime delle Stagioni/Dall'autunno XXV-XXX.), Giovanna Romanin (Timavo già ti amavo)...**8** **Racconti** di: Gianfranco Bosio (Sette misteri, sette fantasie VI), Demonia Barren (Il silenzio della voce), Giuseppe Costantino Budetta (Adesso [Ultratombalità VI.], Umberto Pasqui (La primavera in casa, Dulcia liquimus arva, L'aveva già vista); Paolo Raffellini (Lettere senza tempo 5), Giovanni Scaruffi (Brace sotto la cenere), Fernando Sorrentino (L'irritatore [seconda stesura, replica: prima stesura])...**13** **Grandi tracce—** Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla 4)...**27** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI—Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—**Sándor Petőfi: Il canto dei lupi [A farkasok dala] (Trad. di Giorgia Scaffidi), Attila József: Con cuore puro, [Tiszta szívvel], Legga i miei versi solo chi...[Csak az olvassa...], Non sono io che grido [Nem én kiáltok] (Trad.-i di Marianna Nagy), László Tusnádý: La missione di Kazinczy [Kazinczy küldetése] (epopea in bilingue; versione italiana dell'Autore stesso)...**29** **Prosa ungherese—**Cécile Tormay: La vecchia casa VII. (Trad. riveduta di M.T.T.B.); L'angolo dei bambini: La favola della sera...—Györgyi Mester: L'albero farfalla [Pillangófa] (Versione breve; Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr); I fiorini delle stelle, Tobia (Dal vol. «100 favole» raccolte da Piroska Tábori; Trad.-i di Filippo Faber)...**33** **Saggistica ungherese—**Judit Józsa: L'ungherese, nuova lingua comunitaria; Imre Madarász: L'attualità di Mazzini nell'Ungheria postcomunista...**37** **Recensioni & Segnalazioni —** Matteo Bianchi: Fischì di merlo, Idolo Hoxhvogli: Introduzione al mondo (Recensioni di M.T.T.B.), Presentazione del primo romanzo del del giornalista ferrarese/ Claudio Strano: La Giacca di Gundel, N.d.R./A cura di Mttb: Note biografiche di Károly Gundel; Enrico Pietrangeli: Mezzogiorno dell'animo (Recensione di Giorgia Scaffidi, Nota di Dante Maffei), Domenico Ventola: Opinioni (Rec. di Enrico Pietrangeli), Umberto Pasqui: Insalata di vento; Smalto dipinto (Fiabe popolari italiane a cura di Mária Tusnádý); Dr. Géza Buzinkai: Compendio di Storia d'Ungheria; [...] **Altro non faccio...**(Antologia Giubilare dell'Osservatorio Letterario a cura di Melinda B. Tamás -Tarr) - recensione di Eszter Jakab-Zalánffy (Trad. in ungherese di Giorgia Scaffidi, Trad. in spagnolo di Fernando Sorrentino); Maxim Tábori: Árny és Fény [Ombra e Luce] (Edizione in lingua ungherese)...**42** **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—** Attila József: Il dolore [A bánat], Jácint Legédy: Inverno [Tél] (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); László Tusnádý: Messaggio [Üzenet] (Trad./adattamento dell'Autore)...**54** **L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Giuseppe Cassone – di Magda Jászay – Jenő Koltay-Kastner; László Tusnádý: La visione di Madách [Madách látomása] (Trad./adattamento dell'Autore); Imre Madách: La tragedia dell'uomo/Prima Scena: Coro degli angeli, Il Signore (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr); Note biografiche: Mihály Zichy (A cura di Mttb)...**55** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE— PAROLA & IMMAGINE —** Mihály Zichy: Il trionfo del genio della distruzione, Autodafé, La glorificazione di Petőfi; Maxim Tábori: Sulla riva del mare/Tengerparton; Nel mondo della Musica — Umberto Pasqui: Libretti VIII (Buovo d'Antona, Gli Orazi e i Curiazi; La Romagna pionera degli strumenti ad arco: Corelli e Cirri; Enrico Pietrangeli: Annotazioni sulla fotografia di Giuliana Laportella)...**60** **SAGGISTICA GENERALE—** L'Ungheria e l'Europa (In memoriam l'ungarologo Gianpiero Cavaglià)/I. G.Cavaglià: L'avventura dello studioso della letteratura magiara; II. G. Cavaglià: La letteratura Ungherese; III. Péter Sárközy: Gianpiero Cavaglià

(1949-1992)- a cura di M.B.T.T., In memoriam Miklós Hubay / Il tragico contemporaneo: Miklós Hubay (di Luigi Tassoni), Miklós Hubay: The rest is silence/Tragedia in due atti con un intermezzo (di Józsa Judit) - a cura di M.B.T.T.; Miklós Hubay: Età dell'Oro...? (Natale 1971) (Trad. di Eszter Rónaky); Vincenzo Latrofa: Storia del testo coranico; Ivan Pozzoni: Giustizia come armonia negli eleati, L'etica normativa di G. Guareschi: Rifiuto dell'utilitarismo; Lorenzo Spurio: Letteratura e logica fantastica in Lewis Carroll, Chinasky il nazista; La visita dei magi a Gesù: un nuovo approccio conferma i testi antichi – di Emilio Spedicato...**66** **«IL CINEMA È CINEMA»—**Orso d'Oro a Berlino per i fratelli Taviani...**108** **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS—** La Calabria Letteraria: Judit Józsa: Il canto delle sirene, Achille Curcio: L'unda mi cunta/Hullámok dala (A cura e trad. ungherese di Eszter Rónaky; Anniversario bicentenario: Charles Dickens; C. D.: Davide Copperfield (I cap.), Le avventure di Nicola Nickleby (I. cap.); Mario Sapia: Pascoli – Carducci – D'Annunzio: tre luoghi di memoria, tre stili; Fernando Sorrentino: Un lungo decennio di amicizia e di realizzazioni (testo originale , Trad. dallo spagnolo di Renata Lo Iacono); Enrico Pietrangeli: Appuntamento a mezzanotte per un mezzogiorno dell'animo, Un'Epifania dell'esperienza artistica alla libera riflessione spirituale, Doni ai poveri e pubbliche intimità d'un poetico Natale; **L'attacco dell'UE all'Ungheria e il suo eco** (Presenza di posizione degli scrittori, artisti, scienziati ungheresi [in bilingue, Trad. dall'ungherese di M.B.T.T.], Articoli selezionati, Il vescovo János Székely sui motivi degli attacchi all'Ungheria in quattro lingue: ungherese, italiano, inglese, tedesco, L'Unione Europea: una "banda di briganti"? [di Roberto de Mattei]) – Selezione a cura di M.B.T.T....**108** **APPENDICE/FÜGGELÉK— Vezércikk:** Lectori salutem! (Bttm)...**139** **Lírika—** Bodosi György (Az idő marasztalása Az évszakok vonulása, Kérés a nemzedék hitevesztett tagjaihoz), Csata Ernő (Szent Anna-tó), Elbert Anita (Perzselt pázsit, Istenem), Erdős Olga (Inverzió), Gyöngyös Imre: Shakespearé-sorozat XIV. [16. szonett], Lehetetlen álom, Két nemzedék: Két ország lelke; Hollóssy Tóth Klára (Jelenlét, Húsvét), Horváth Sándor (Szilveszteri vaskori meditáció... az Aranykor hajnalán), Németh István Péter (Hála-zsoltár III), Pete László Miklós (A lelkek mélyén bujdosó Atlantisz, A vén körtefa), Szirmay Endre (Egyetlen törvény, Megváltó remények), Tolnai Bíró Ábel (Különös vendég, Rózsabokor)...**141** **Próza—**Bodosi György (Kísértetjárás Ariesbergben: Szerez magadnak kísértetet 1.), Fercsik Marianna (Monokli, Európai nyelvek), Mester Györgyi (Ott, túl a rácson; Kívánj valamit, ha mersz...), Szitányi György (Szörös gyerekeim XIX.), Tormay Cécile (A régi ház VII., Assisi Szt. Ferenc kis virágai VII.), Tusnádý László (Ködbe fúlt álmok I., Lidérces ébredés)...**146** **Esszé—** Tusnádý László: Vico, Madách és a felvilágosodás...**158** **Könyvespolc:** Enrico Pietrangeli: A lélek nyara [Mezzogiorno dell'animo] Giorgia Scaffidi recenziója, Ford. Nagy Marianna), Tábori Maxim: Árny és Fény (E. Diedo «Ombra e Luce»-recenziója, Aszalós Imre, Nagy Marianna fordításai), Tolnai Bíró Ábel: Vita Hungarica (Aszalós Imre rec.), Baán Tibor: Állítványkéréső/Csernák Árpád: Két év – Egy kaposvári színész naplójából, Jakab-Zalánffy Eszter: Testvérműzsák ünnepi találkozás/Nem teszek mást... [Altro non faccio...]-Szerk.: B.T.T.M. (a Jubileumi Antológia recenziója), Achille Curcio: L'unda mi cunta/Hullámok dala, Szerk. és ford. Rónaky Eszter), Bodosi Györgyről röviden és néhány kötetéről - összeállította és szerk.: B. Tamás-Tarr Melinda, Richard Volkmann-Leander: Az álombükk (Válogatott mesék, Ford. Nyíri Péter), B. Tamás-Tarr Melinda: Apáról fiúra [Da padre a figlio] (Emilio Diedo, Tóth Nikolett, Sara Rota recenziói, Ford. Aszalós Imre)...**164** **Hírek-Vélemények-Események/Notizie-Opinioni-Eventi:** Tusnádý László: Elementáris szimmetria (Tóthpál Gyula művészi fényképeiről), Fohász az emberi teljességért (Tóthpál Gyula hetvenedik születésnapján), Az igazi szépség felmutatja a keresztény misztériumot (tzs), Jókai Anna: Féltém a családot (Trautwein Éva), Fernando Sorrentino: Egy tízéves, hosszú barátság és megvalósításai ([Ford. B.T.T.M.]), Gigantikus konferencia a nyelvről a Czuczor-Fogarasi-szótár alapján, Mecsekpölöskei hivatalos köszönetnyilvánítás; Közlemény...**179** **Postaláda-Buca Postale...190**







EDIZIONI
O.L.F.A.



Poesie
Racconti
Saggi

Antologie & volumi
individuali

